

UNITED STATES DEPARTMENT OF EDUCATION
OFFICE FOR CIVIL RIGHTS

Ngày 21 tháng Mười Hai, 2018

Hỏi Đáp về nạn Kỳ thị Sắc Tộc và Kỳ Luật Học Đường

Theo Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền và các quy chế thi hành đạo luật này, không học sinh nào sẽ bị tước đi cơ hội tham gia, hoặc bị từ chối hưởng quyền lợi, hoặc bị kỳ thị vì lý do sắc tộc, màu da, hoặc nguồn gốc quốc gia (sau đây sẽ gọi là “sắc tộc”) trong bất kỳ chương trình hoặc hoạt động nào của một tổ chức nhận trợ cấp tài chính của liên bang (sau đây gọi là “trường học”).¹ Bản hỏi đáp này cung cấp thông tin về cách thức OCR đánh giá một trường học tuân thủ Tiêu Đề VI trong việc áp dụng kỷ luật học đường như thế nào, và cách thức trường học có thể tự đánh giá việc tuân thủ Tiêu Đề VI, cho dù có hay không có sự tham gia của OCR.

Hỏi 1:

Các trường học có những nghĩa vụ pháp lý gì theo Tiêu Đề VI đối với kỷ luật học đường?

Đáp:

Các trường học có một nghĩa vụ pháp lý, *ngoài các nghĩa vụ khác*, đó là không kỳ thị các học sinh vì lý do sắc tộc.² Tiêu Đề VI bảo vệ các học sinh trong toàn bộ quy trình kỷ luật, trong đó bao gồm cả việc quản lý hạnh kiểm trong lớp học; giới thiệu đến nhà chức trách có thẩm quyền ở bên ngoài lớp học do hành vi sai trái; cách thức trường xử lý hành vi sai trái của học sinh; trong đó có thể có hoặc không bao gồm kỷ luật đình chỉ học tập; và bất kỳ hoạt động xét duyệt hành chính nào về các quyết định kỷ luật.³

Trong bất kỳ hoạt động điều tra nào liên quan đến vấn đề này, vai trò của OCR là bảo đảm trường đó tuân thủ Tiêu Đề VI. Khi thích hợp, OCR sẽ hợp tác với trường để đạt được giải pháp tự nguyện, nhằm giúp trường tuân thủ luật⁴ đồng thời hiểu và tôn trọng quyết định của các lãnh đạo trường tại địa phương trong việc lựa chọn chính sách kỷ luật không kỳ thị nào phù hợp nhất với nhu cầu của trường họ.⁵ Nếu không thể đạt được mục tiêu tuân thủ Tiêu Đề VI tự nguyện, OCR sẽ bắt đầu chính thức thi hành biện pháp tuân thủ đối với bên nhận trợ cấp đó.

OCR cung cấp sự hỗ trợ chuyên môn cho các trường học trong vấn đề tuân thủ Tiêu Đề VI và sẵn sàng tiếp nhận các

¹ 42 U.S.C. § 2000d. Lưu ý rằng các từ "sắc tộc", "màu da", và "nguồn gốc quốc gia" có các ý nghĩa pháp lý riêng biệt. Tuy nhiên, từ "sắc tộc," được sử dụng như là từ tắt trong tài liệu này để giúp người đọc dễ hiểu hơn.

² Các quy định cấm kỳ thị của Tiêu Đề VI còn áp dụng luôn đối với cách cư xử của các thực thể thực hiện một số hoặc tất cả các chức năng hoạt động của trường thông qua hợp đồng hay các hình thức khác. *Xem ví dụ*, 34 C.F.R. § 100.3(b)(1).

³ Ví dụ, trường hợp kỳ thị sắc tộc có thể xảy ra nếu một viên chức quản trị cao cấp quyết định xét duyệt, và có khả năng bãi bỏ các quyết định kỷ luật áp dụng đối với học sinh thuộc một sắc tộc nhưng không áp dụng cho các học sinh thuộc sắc tộc khác.

⁴ 34 C.F.R. § 100.7.

⁵ *Xem Davis kiện Quận Monroe. Hội Đồng Giáo Dục*, 526 U.S. 629, 646 (1999) (“Hơn một lần, Tòa Án này công nhận tầm quan trọng về thẩm quyền toàn diện của các viên chức quản trị học đường. . . phù hợp với các quy định bảo vệ dân quyền cơ bản trong hiến pháp, để thiết lập kỷ luật và kiểm soát hạnh kiểm tại các trường học.”); *cũng xem Tinker kiện Des Moines Indep. Cty. Sch. Dist.*, 393 U.S. 503, 507 (1969); *New Jersey kiện T. L. O.*, 469 U.S. 325, 342, n. 9 (1985) (“Việc duy trì kỷ luật tại các trường học không chỉ nghiêm cấm học sinh hành hung lẫn nhau, lạm dụng chất kích thích và rượu, và gây các hành động phạm tội khác, mà còn yêu cầu các học sinh phải tuân thủ các tiêu chuẩn về hạnh kiểm mà nhà trường đề ra.”).

yêu cầu trợ giúp qua sự liên lạc với văn phòng khu vực thích hợp của OCR:
<https://wdcrobcolp01.ed.gov/CFAPPS/OCR/contactus.cfm>.

Hỏi 2:

OCR xem xét bằng chứng nào khi điều tra kỷ luật liên quan đến Tiêu Đề VI?

Đáp:

Các khiếu nại về việc áp dụng kỷ luật học đường vi phạm Tiêu Đề VI thường cáo buộc rằng nhà trường có hành động kỳ thị khi áp dụng kỷ luật đối với một học sinh do một hành vi nhất định hoặc một sự việc nhất định (chẳng hạn như học sinh đó được đối xử khác biệt so với các học sinh có sắc tộc khác trong tình huống tương tự). Các khiếu nại cũng thường cáo buộc rằng trường học đã áp dụng một chính sách kỷ luật trung lập về mặt sắc tộc với ý định nhắm vào các học sinh thuộc một sắc tộc cụ thể.

Dựa trên tổng số thông tin mà OCR có được qua quá trình đánh giá, nếu OCR thấy rằng một khiếu nại cáo buộc sự vi phạm về Tiêu Đề VI và phù hợp để điều tra, thì OCR sẽ điều tra cáo buộc đó. Dựa trên các cáo buộc, OCR xác định loại bằng chứng và mức độ bằng chứng cần thiết để hỗ trợ cho quyết định cũng như kết quả điều tra hợp pháp. Thông thường, trong khuôn khổ điều tra để xác định trường học có đối xử khác biệt với các học sinh vì lý do sắc tộc và có vi phạm Tiêu Đề VI hay không, OCR xem xét các thông tin như:

- Bằng chứng trực tiếp về động cơ hoặc hận thù sắc tộc (chẳng hạn như những câu nói của những người ra quyết định thể hiện sự kỳ thị sắc tộc).
- Bằng chứng gián tiếp về kỳ thị sắc tộc, chẳng hạn như:
 - bằng chứng tương đối về việc đối xử với các học sinh trong tình huống tương tự;
 - từ bỏ các quy chế/thủ tục kỷ luật tiêu chuẩn của trường đó;
 - có lịch sử về các hành động kỳ thị trước đó.⁶

OCR sẽ xem xét bằng chứng và các tình huống duy nhất đối với một hoàn cảnh hay trường học cụ thể để xác định xem một học sinh có bị đối xử khác biệt so với các học sinh khác trong tình huống tương tự hay không, và nếu như vậy, có lý do chính đáng nào mang tính chất không kỳ thị dẫn đến sự đối xử khác biệt đó hay không. OCR có trách nhiệm chứng minh hành động vi phạm luật hoặc quy chế bằng các bằng chứng đáng tin.

Hỏi 3:

Trường học bắt buộc phải lưu giữ hồ sơ kỷ luật nào?

Đáp:

Việc lưu giữ hồ sơ chính xác và đầy đủ là trách nhiệm quan trọng của mỗi trường học để được nhận ngân quỹ của liên bang, và không thể thiếu trong bối cảnh điều tra kỷ luật liên quan đến Tiêu Đề VI của OCR. ⁷ Hồ sơ phải được lưu giữ

⁶ Mặc dù số liệu thống kê có thể là nguồn bằng chứng gián tiếp để xác định sự hiện diện của động cơ kỳ thị, nhưng sự hiện diện đơn thuần của các hành động không khác biệt không được coi là việc kỳ thị. Xem *Belk kiện Hội Đồng Giáo Dục Charlotte-Mecklenberg*, 269 F.3d 305, 332 (4th Cir. 2001) (“sự khác biệt một mình nó [trong tỷ lệ kỷ luật] không phải là kỳ thị”).

⁷ Xem 34 C.F.R. § 100.6(b), trong đó quy định rằng: “Mỗi bên nhận trợ cấp phải lưu giữ các hồ sơ nói trên và phải nộp cho viên chức phụ trách của Bộ, hoặc người đại diện của viên chức này, các báo cáo tuân thủ luật đầy đủ, chính xác kịp thời, và theo định dạng cũng như có các thông tin, mà viên chức phụ trách của Bộ hoặc người đại diện của viên chức đó có thể xác định là cần thiết để giúp họ bảo đảm rằng bên nhận tài trợ có tuân thủ hoặc đang tuân thủ luật này hay không. “

sao cho nhân viên của Bộ có thể xem xét và phân tích các hồ sơ đó trong bối cảnh điều tra. Riêng việc không lưu giữ các hồ sơ như vậy đã là vi phạm quy chế thi hành của Tiêu Đề VI.

Hỏi 4:

Nạn kỳ thi sắc tộc trong biện pháp kỷ luật học đường nên được khắc phục như thế nào?

Đáp:

OCR có thể ký một thỏa thuận tự nguyện với trường để giúp trường tuân thủ luật. Biện pháp giải quyết được quy định trong thỏa thuận với nhà trường phải trực tiếp liên quan đến hành động mà OCR coi là vi phạm (hoặc trong bối cảnh thỏa thuận tự nguyện đạt được trước khi có kết luận điều tra của OCR (các mối quan tâm hoặc các trường hợp có thể vi phạm mà OCR ghi nhận trong quá trình điều tra), và cần thiết để giúp trường đó tuân thủ Tiêu Đề VI.

Việc khắc phục các trường hợp kỳ thi của giáo viên hoặc viên chức nhà trường cần có sự đền bù cho nạn nhân, và bất kỳ biện pháp nào khác cần thiết để giúp bên nhận trợ cấp liên bang tuân thủ đúng luật. Các biện pháp giải quyết có thể bao gồm chỉnh sửa hồ sơ của học sinh bị kỳ thi, khôi phục bất kỳ quyền lợi nào bị tước bỏ do hình thức kỷ luật kỳ thi, hoặc cung cấp các dịch vụ học tập mà học sinh đó không nhận được do quyết định kỷ luật mang tính chất kỳ thi. Ví dụ, nếu nạn nhân bị tước quyền lợi được miễn học phí hoặc nhận học bổng của trường do quyết định kỷ luật mang tính kỳ thi, thì khoản học bổng đó cần được phục hồi, và bất kỳ học phí nào học sinh đã trả sẽ được hoàn trả lại cho học sinh đó.

OCR hoặc trường học không nên áp dụng các quy định về tỷ lệ hay chỉ tiêu dựa trên sắc tộc đối với các trường hợp đình chỉ học tập hoặc các hình thức phạt kỷ luật khác để khắc phục hành động kỳ thi.⁸

Lưu ý: Bộ xác định rằng tài liệu hỏi đáp này là tài liệu hướng dẫn quan trọng theo Bảng Tin Chính Thức về Các Phương Thức Hướng dẫn Thực Hiện của Văn Phòng Quản Lý và Ngân Sách, 72 Fed. Reg. 3432 (25 tháng Một, 2007). Tài liệu không bổ sung thêm các quy định vào luật hiện hành. Nếu quý vị có thắc mắc hoặc muốn đóng góp nhận xét về tài liệu này, vui lòng liên lạc với Bộ Giáo Dục tại ocr@ed.gov hoặc 800-421-3481 (TDD: 800-877-8339).

⁸ Ví dụ, một tòa kháng cáo liên đã bác bỏ một điều khoản cấm “một học khu áp dụng biện pháp kỷ luật đối với học sinh sắc tộc thiểu số cao hơn so với học sinh da trắng trừ khi học khu đó loại bỏ tất cả các tiêu chí ‘mang tính chủ quan’ ra khỏi chính sách kỷ luật của mình” vì điều đó tạo nên một chỉ tiêu sắc tộc trái luật - ngay cả khi học khu đó từng được xác định là đã kỳ thị sắc tộc. *Những Người Quan Tâm*, 111 F.3d at 538.